

modi instar collis videntur et unus cameli efficiunt Item chorus est genus musici instrumenti cum duabus cannis id est fistulis per unam recipit ventum, per alteram reddit sonum Et chorus per vento non aspiratus et primam cor sed per vento producit (R)

же тридцать модиев величина холма видится и одного верблюда составляют А равно chorus есть род музыкального инструмента, когда двумя тростинками, то есть трубками, по одной ударяет ветер, по другим производит звук И chorus не шипит и первого дуновения, но по ветру простирается

Пространная латинская статья здесь предельно сокращена, а определение **бѹбенъ кожанъ**, очевидно, возникло как пример одного из родов музыкальных инструментов (genus musici instrumenti), под воздействием представления о хороводе.

Есф 16 5

ut omnium laude sint digni mendaciorum cuniculis continentur subvertere

Cuniculus, li, m s idem est quod cuneus, via occulta et subterranea Inde hoc cuniculus, li quoddam in subterraneis habitans cavernis vel dicitur cuniculus quasi caniculus (R)

да всѣмъ хвалы достойни
бѹдѹтъ лжа^м кѹникѹлисъ
наслаются превратити
ѣ свѣрь кѹни^а по^аобенъ
заецѹ а менши заеца а
живе^т в пещерахъ пеще-
ры^ж ихъ зовѹтъ сѧ кѹникѹ-
ли

Cuniculus, li, m s то же есть, что cuneus, дорога тайная и подземная Отсюда cuniculus, li некто, живущий в подземных норах, или говорится cuniculus как caniculus

Cuniculus — ‘кролик’, однако точного описания этого животного Рейхлин не дает, приводя лишь вторичное значение слова cuniculus — ‘пещера’, которое он в свою очередь ошибочно связывает с cuneus ‘клин, сектор’. В результате этого, на основе знания переводчиком изначального значения слова, возникает несуществующее кѹни^а (возможно, фонетический вариант cuneus), от которого должно было бы быть произведено известное cuniculus; значение последнего уже закономерно определяется по словарю Рейхлина.

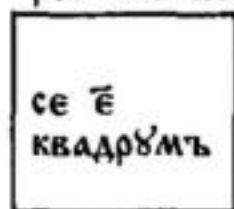
12. Под влиянием латинского оригинала возникает и единственная в изучаемых текстах «графическая» глосса.

Иуд 13

per quadrum vero eorum

erant autem iste turre quadratae ad angulos equales et ultra murum civitatis praetendebantur extra per spatium xx pedum (NL)

перъ квадрѹмъ по четве
ровѹглю бо ихъ



а се квадратѹмъ

были же такие башни квадратные с углами равными и противоположной стеной города протягивались на длину 20 шагов

В замешательство переводчика ввело противопоставление в библейском тексте с текстом толкования (quadrum и quadratum), причем поскольку описание «по 20 шагов» относилось к тексту библейскому, quadrum был определен как равносторонний равноугольник, а для параллелограмма было приведено определение **а се квадратѹмъ**.

13. Славянские энциклопедические глоссы в некоторых случаях объединяют две или более латинские статьи. Как характерный признак это